



الجمعية العامة الـ 137 للاتحاد البرلماني الدولي

سانت بطرسبرغ، روسيا الاتحادية

14-18 تشرين الأول / أكتوبر 2017



Union Interparlementaire
Pour la démocratie. Pour tous.

آخر تحديث 2017/9/22

جمعية الأمانة العامة للبرلمانات الوطنية

دورة تشرين الأول / أكتوبر 2017 – سانت بطرسبرغ

قام رئيس الجمعية بالنيابة، بوضع مشروع جدول الأعمال هذا، استناداً إلى المقترفات المقدمة في الاجتماع الأخير في دكا، والمقترفات المتعلقة بالأوراق التي وردت منذ ذلك الحين. ولم يتم دراسته من قبل اللجنة التنفيذية ولم تعتمده الجمعية، وبالتالي فهو قابل للتغيير.



الأحد 15 تشرين الأول / أكتوبر (طوال اليوم)

برنامج ثقافي

رتب المضيفون الروس برنامجاً ثقافياً ليوم كامل:

8.15 صباحاً: تجمع في قصر تافريتشسكي

8.30 صباحاً: التقاط الصور

9:00 صباحاً: الانتقال

9.30 صباحاً: جولة مصحوبة بمرشدين، كنيسة Savior on Spilled Blood، والمتحف الروسي

12:45 بعد الظهر: الانتقال إلى قارب في برونزى هورسман (Bronze Horseman)

14:00 بعد الظهر: الغداء عبر دلتا نيفا (Neva Delta)

14:00 بعد الظهر: الإرساء والتنقل سيراً على الأقدام

16:30 بعد الظهر: جولة مصحوبة بمرشدين، متحف الأرميتاج الحكومي

19:00 بعد الظهر: الباليه على مسرح الأرميتاج: "دمى الجنية" Fairy Dolls من قبل جوزيف باير Josef

Bayer، التي تؤديها أكاديمية الباليه فاغانوفا Vaganova

19:45 بعد الظهر: حفل كوكتيل في بهو الأرميتاج

9.00 بعد الظهر: الانتقال إلى الفنادق

للحصول على تفاصيل كاملة يرجى الاطلاع على البرنامج المنفصل



الاثنين 16 تشرين الأول / أكتوبر (الصباح)

9.30 صباحاً

اجتماع اللجنة التنفيذية

11 صباحاً

افتتاح الدورة

أعمال يوم المؤتمر

أعضاء جدد

● ترحيب وعرض حول النظام البرلماني في روسيا، من قبل السيد سيرجي مارتينوف، الأمين العام لمجلس اتحاد الجمعية الاتحادية لروسيا الاتحادية.

● رسالة من السيد فيليب شواب، الأمين العام للجمعية الاتحادية لسويسرا: "الإدارة المشتركة لمجلسين في البرلمانات التي تتكون من مجلسين".

● رسالة من السيد ماورو ليميرا مينا باريتو، نائب المدير العام لمجلس النواب البرازيلي: "نظام الإدارة والحكومة في مجلس النواب البرازيلي".



الاثنين 16 تشرين الأول / أكتوبر (بعد الظهر)

الساعة 2:30 بعد الظهر

الموضوع: المشاركة العامة والاتصالات (الرسائل)

- رسالة السيد نجيب الخدي، الأمين العام لمجلس النواب، المغرب: "مشاركة المواطنين في العملية التشريعية".
- رسالة الشيخ علي بن ناصر بن حامد المحرقي، الأمين العام لمجلس الشورى العماني: "جلسات الحوار مع المواطنين كأداة برلمانية داعمة مع الإشارة إلى مجلس الشورى العماني".
- رسالة السيد غيورغي سوش، المدير العام للجمعية الوطنية المجرية: "بارلكس (ParLex): أداة التشريع الإلكتروني الجديدة في الجمعية الوطنية المجرية".
- رسالة السيد أنوب ميشرا، الأمين العام، لوك ساابها (Lok Saabha)، الهند: "الاستخدام الواسع لـ تكنولوجيا المعلومات في البرلمان إزاء افتتاح مجلس للأدوات الإلكترونية".

4:00 مساءً: الموعد النهائي لتقديم الترشيحات لمنصب رئيس الجمعية



الثلاثاء 17 تشرين الأول / أكتوبر (الصباح)

9.30 صباحاً

- اجتماع اللجنة التنفيذية.

10 صباحاً

الموضوع: المشاركة العامة والاتصالات (الرسائل) (تابع)

- رسالة من الدكتور جورج كليمان، نائب الأمين العام للمجلس الاتحادي الألماني (بوندسرات *Bundesrat*) : "ربط البريلان مع الجمهور - استراتيجية المجلس الاتحادي الألماني على الانترنت".

الموضوع: الانتخابات

- رسالة من كريستوف باليز، الأمين العام للجمعية الوطنية الفرنسية: "التجديد الكبير للبرلمانيين الفرنسيين بعد الانتخابات العامة في تموز / يونيو 2017".

11:00 صباحاً: انتخاب لمنصب رئيس الجمعية

11:00 صباحاً: الموعد النهائي للترشيحات لمنصب نائب رئيس الجمعية

11:30

مغادرة الحافلة لتناول طعام الغداء في الجمعية التشريعية في سانت بطرسبرغ (قصر ماريinsky).



الثلاثاء 17 تشرين الأول / أكتوبر (بعد الظهر)

الساعة 3:30 بعد الظهر

الموضوع: إدارة الوقت

المناقشة العامة: إدارة وقت الكلام في المناقشات البرلمانية

مدير الجلسة: السيد خوسيه مانويل أراوجو، نائب الأمين العام لجمعية جمهورية البرتغال.
وقت التحدث هو قضية أساسية عندما يتعلق الأمر بالمناقشة البرلمانية، والمواجهة بين وجهات نظر مختلفة، هي في حد ذاتها جزء لا يتجزأ من ولاية عضو البرلمان ودور البرلمان.

أسئلة، طلبات من أجل التوضيح، والمناقشات نفسها، ضمان حسن سير الديمقراطية. وينطبق ذلك على العملية التشريعية وأيضاً على الرقابة السياسية.

وقد سعت معظم البرلمانات، مع مرور الوقت، إلى السيطرة على أوقات التحدث، بهدفين هما: إعطاء مجموعات الأغلبية والمعارضة نسبة زمنية متناسبة؛ وتجنب الكثير من المناقشات المطولة التي تتطلب فهماً عميقاً للموضوع، ولكنها غير مناسبة لوسائل الإعلام.

وهكذا، تم اعتماد نماذج مختلفة، في الجلسات العامة أو في اللجان، ما يسهل إدارة المناقشات من قبل رئيس مجلس النواب / رؤساء، ويضمن إتاحة الوقت للجميع من أجل التحدث.

الساعة 4:30 بعد الظهر: انتخاب نائب رئيس الجمعية العامة للبرلمانات الوطنية

الساعة 4:30 بعد الظهر: الموعد النهائي لتقديم الترشيحات للشواغر في اللجنة التنفيذية (الأعضاء العاديون)



الأربعاء 18 تشرين الأول / أكتوبر (الصباح)

9.30 صباحاً

- اجتماع اللجنة التنفيذية.

10 صباحاً

الموضوع: المجموعات البرلمانية (المجموعات البرلمانية، مجموعات الصداقة البرلمانية، والنادي البرلماني)

- رسالة من خوسيه مانويل أراوجو، نائب الأمين العام لجمعية جمهورية البرتغال: "المجموعات البرلمانية - الأشكال والإطار القانوني".

المناقشة العامة: المعارضة

مدير الجلسة: السيد مانوهار براساد بهاتاري، الأمين العام لمجلس نواب

إن وجود حزب المعارضة في البرلمان هو عنصر أساس في أي ديمقراطية ليبرالية. وتمثل مهمته في تقديم بدائل سياسية، وتعزيز مصلحة الناخبين، وتحسين عملية اتخاذ القرارات البرلمانية، والشروع في مناقشة عامة بشأن القضايا المتعلقة بالمصلحة الوطنية أو مصلحة ذات اهتمام عام أوسع، والأهم من ذلك الرقابة والإشراف على وظيفة الحكومة، تعزيز الشرعية، والمساءلة والشفافية في العملية السياسية.

كيف يمكن أن يؤخذ صوت المعارضة - الذين يكون صوت الأقلية في كثير من الأحيان - بعين الاعتبار في البرلمان؟

11 صباحاً: انتخاب الشواغر في اللجنة التنفيذية (الأعضاء العاديون)



الأربعاء 18 تشرين الأول / أكتوبر (بعد الظهر)

الساعة 2:30 بعد الظهر

المناقشة العامة: دور البرلمان وأعماله في حالات الأزمات

مدير الجلسة: السيد فيليب شواب، الأمين العام للجمعية الاتحادية لسويسرا

يؤدي البرلمان دوراً أساسياً في الحياة الديمقراطية لأي بلد. وإذا كانت المهام التي ينفذها مقبولة على نطاق واسع في ظل الظروف العادية، ففي أوقات الأزمات، يواجه دوره ووظائفه مزيداً من التدقيق (النزاعسلح، أو الاعتداء الإرهابي، أو الجريمة الإلكترونية، أو الكوارث الطبيعية أو الصحة، أو الأزمة المالية وما إلى ذلك). في مثل هذه الأوقات، الحكومة غالباً ما تأتي في المقدمة. والغرض من هذه المناقشة العامة هو مناقشة مختلف الأساليب والتدابير القائمة المختلفة في البرلمانات لتمكينها من مواصلة الاضطلاع بدورها في ظروف استثنائية.

- عرض التطورات الأخيرة في الاتحاد البرلماني الدولي.
- المسائل الإدارية.
- مشروع جدول أعمال الاجتماع القادم في جنيف (سويسرا)، 24-28 مارس / آذار 2018.



**ASSOCIATION DES SECRETAIRES GENERAUX DE PARLEMENTS
ASSOCIATION OF SECRETARIES GENERAL OF PARLIAMENTS**

Session d'octobre 2017 – Saint-Pétersbourg / October session 2017 - St Petersburg

PROJET D'ORDRE DU JOUR DE LA CONFERENCE / DRAFT ORDERS OF THE DAY OF THE CONFERENCE

Ce projet d'ordre du jour a été préparé par le Président par intérim de l'ASGP, sur la base des thèmes proposés lors de la dernière session de Dhaka et des propositions de communications reçues depuis celle-ci. Il n'a pas été soumis au Comité exécutif ni adopté en séance plénière, et est donc susceptible de modifications.

This draft agenda has been drawn up by the Acting President of the ASGP, based upon the proposals made at the last meeting in Dhaka and the proposals for papers which have been received since then. It has not been examined by the Executive Committee nor adopted by the Association and is therefore subject to change.

Dimanche 15 octobre (journée complète) / Sunday 15 October (all day)

Programme culturel

Les hôtes russes ont organisé un programme culturel d'une journée :

8h15 : rassemblement au Palais de Tauride

8h30 : Photographie

9h00 : Transfert

9h30 : Visites guidées de la Cathédrale Saint-Sauveur-sur-le-Sang-versé et du Musée Russe

12h45 : transfert pour rejoindre le bateau au Cavalier de Bronze

14h00 : Croisière déjeunatoire sur la Neva

16h00 : arrimage et transfert à pied

16h30 : Visite guidée du Musée de l'Ermitage

19h00 : Ballet sur la scène du théâtre de l'Ermitage : « Fairy Dolls », de Josef Bayer, interprété par l'Académie de Ballet Vaganova.

19h45 : cocktail au foyer de l'Ermitage

21h00 : transfert vers les hôtels

Pour de plus amples détails, veuillez-vous reporter au programme joint.

Cultural programme

The Russian hosts have arranged a full day's cultural programme:

8.15 am: Gather at Tavrichesky Palace

8.30:Photographs

9h00: transfer

9.30 am: Guided tour, Church of the Savior on Spilled Blood and Russian Museum

12.45 Transfer to boat at Bronze Horseman

14.00 Lunch cruise across the Neva Delta

16.00 Docking and transfer on foot

16.30 Guided tour, State Hermitage Museum

19.00 Ballet on stage of Hermitage theatre: "Fairy Dolls" from the original by Josef Bayer, performed by the Vaganova Ballet Academy

19.45 Cocktail reception in foyer of Hermitage

21.00 Transfer to hotels

For full details please see separate programme

Lundi 16 octobre (matin) / Monday 16 October (morning)

9h30

- Réunion du Comité exécutif

11h

- Ouverture de la session
- Ordre du jour de la session
- Nouveaux membres

- Souhaits de bienvenue et présentation du système parlementaire de Russie par M. Sergey MARTYNOV, Secrétaire général du Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie
- Communication de M. Philippe SCHWAB, Secrétaire général de l'Assemblée fédérale de Suisse: « Administration conjointe des deux Chambres dans les parlements bicaméraux »
- Communication de M. Mauro Limeira Mena BARRETO, Directeur général adjoint de la Chambre des députés du Brésil : « Le système de Management et de Gouvernance à la Chambre des députés du Brésil »

9.30 am

Meeting of the Executive Committee

11 am

Opening of the session

Orders of the day of the Conference

New members

Welcome and presentation on the parliamentary system in Russia by Mr Sergey Martynov, Secretary General of the Council of the Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation

• Communication by Mr Philippe SCHWAB, Secretary General of the Federal Assembly of Switzerland: “The joint administration of two chambers in bicameral parliaments”

• Communication by Mr Mauro Limeira Mena BARRETO, Deputy Director General of the Brazilian Chamber of Deputies: “The management and governance system in the Brazilian Chamber of Deputies”

Lundi 16 octobre (après-midi) / Monday 16 October (afternoon)

14h30

Thème : L'information et la participation des citoyens

- Communication de M. Najib EL KHADI, Secrétaire général de la Chambre des représentants du Maroc : « la participation des citoyens au processus législatif »
- Communication de Sheikh Ali bin Nasir bin Hamed AL-MAHROOQI, Secrétaire général du Conseil consultatif d'Oman : « Les sessions de dialogue avec les citoyens au Conseil de la Shura d'Oman : un outil de soutien à l'activité parlementaire »
- Communication de M. György SUCH, Directeur général de l'Assemblée nationale de Hongrie : « Parlex: le nouvel outil de législation électronique à l'Assemblée nationale de Hongrie »
- Communication de M. Anoop MISHRA, Secrétaire général du Lok Sabha d'Inde : « L'utilisation extensive des technologies de l'information au Parlement et l'ouverture à la Chambre aux gadgets électroniques »

16h : Heure limite de dépôt des candidatures pour l'élection destinée à pourvoir le poste de Président de l'ASGP

2.30 pm

Theme : Public participation and communication

- Communication by Mr Najib EL KHADI, Secretary General of the Chamber of Representatives, Morocco: "Citizen participation in the legislative process"
- Communication by Sheikh Ali bin Nasir bin Hamed AL-MAHROOQI, Secretary General of the Omani Consultative Council: "Dialogue Sessions with Citizens as a Supporting Parliamentary Tool with Reference to the Omani Shura Council"
- Communication by Mr György SUCH, Director General of the Hungarian National Assembly: "ParLex: the new e-legislation tool in the Hungarian National Assembly"
- Communication by Mr Anoop MISHRA, Secretary General, Lok Sabha, India: "Extensive use of Information Technology in Parliament vis-à-vis Opening of Chamber to Electronic Gadgets"

4 pm: Deadline for nominations for the post of President of the ASGP

Mardi 17 octobre (matin) / Tuesday 17 October (morning)

<p>9h30</p> <ul style="list-style-type: none">• Réunion du Comité exécutif <p style="text-align: center;">***</p> <p>10h</p> <p>Thème : L'information et la participation des citoyens (suite)</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Communication</u> du Dr. Georg KLEEMANN, Secrétaire général adjoint du Bundestag : « Connecter le Parlement au public : les stratégies en ligne du Bundesrat» <p style="text-align: center;">Thème : Les élections</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Communication</u> de M. Christophe PALLEZ, Secrétaire général de la Questure de l'Assemblée nationale française : « Le renouvellement massif des députés français lors des élections législatives de juin 2017 » <p>11h: Élection destinée à pourvoir le poste de Président de l'ASGP</p> <p>11h : Heure limite de dépôt des candidatures pour l'élection destinée à pourvoir le poste de Vice-Président de l'ASGP</p> <p>11h30</p> <p>Départ en bus pour un déjeuner de travail à l'Assemblée Législative de Saint-Pétersbourg (Palais Mariinsky)</p>	<p>9.30 am</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Meeting of the Executive Committee</i> <p style="text-align: center;">***</p> <p>10.00 am</p> <p>Theme : Public participation and communication (continued)</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Communication</i> by Dr Georg KLEEMANN, Deputy Secretary General of the Bundesrat: "Connecting Parliament with the Public – the Bundesrat's online strategy" <p style="text-align: center;">Theme: Elections</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Communication</i> by Christophe PALLEZ, Secretary General of the Questure of the French National Assembly: "The large-scale renewal of French MPs following the general elections of June 2017." <p>11h: Election to the post of President of the ASGP</p> <p>11 am : Deadline for nominations for the post of Vice-President of the ASGP</p> <p>11.30 am</p> <p><i>Depart by bus for working lunch at the Legislative Assembly of Saint Petersburg (Mariinsky Palace)</i></p>
---	--

Mardi 17 octobre (après-midi) / Tuesday 17 October (afternoon)

15h30

Thème : Le temps parlementaire

Débat général : Les méthodes de gestion du temps de parole dans les assemblées parlementaires

Conduite du débat : M. José Manuel ARAÚJO, Secrétaire général adjoint de l'Assemblée de la République du Portugal

Le temps de parole constitue un élément clé du débat parlementaire et de la confrontation des points de vue, qui sont l'essence même du mandat parlementaire et du rôle du Parlement.

Les questions, les demandes de clarification, le débat, sont des garanties du bon fonctionnement de la démocratie. Cela est valable pour le processus législatif comme pour le contrôle parlementaire.

La plupart des parlements ont cherché, au fil du temps, à maîtriser le temps de parole en poursuivant deux objectifs: donner aux groupes majoritaires et d'opposition un temps qui soit proportionnel, et éviter la tenue de trop longues discussions qui requièrent une profonde connaissance du sujet et sont difficilement conciliables avec le temps médiatique.

Ainsi, différents modèles ont été adoptés, pour la séance plénière comme en Commission, afin de faciliter la présidence des débats et de garantir à chacun la possibilité d'intervenir.

16h30 : Élection destinée à pourvoir le poste de Vice-Président de l'ASGP

16h30 : Heure limite de dépôt des candidatures pour l'élection destinée à pourvoir des postes au Comité exécutif (membres ordinaires)

3.30 pm

Theme : Time management

General debate: Management of speaking time in parliamentary debates

Moderator: Mr José Manuel ARAÚJO, Deputy Secretary General of the Assembly of the Republic of Portugal

Speaking time is a key issue when it comes to parliamentary debate, and the confrontation of differing points of view, which are themselves an integral part of an MP's mandate and Parliament's role.

Questions, the demand for clarification, and debates themselves, guarantee the proper functioning of democracy. This applies both to the legislative process and also to political scrutiny.

Most parliaments have sought, over time, to control speaking times, with two objectives: to give majority groups and the opposition a proportional amount of time; and to avoid too many lengthy discussions that require an in-depth understanding of the subject but which are not media-friendly.

Thus, different models have been adopted, in plenary or in committees, which facilitate the management of the discussions by the respective Speaker/chairmen and ensure that everyone has time to speak.

4.30 pm: Election to the post of Vice-President of the ASGP

4.30 pm: Deadline for nominations for vacant posts on the Executive Committee (ordinary members)

Mercredi 18 octobre (matin) / Wednesday 18 October (morning)

<p>• Réunion du Comité exécutif</p> <p>9h30</p> <p>***</p> <p>10h</p> <p>Thème : Les organes paraparlementaires (groupes interparlementaires, groupes d'amitié et clubs parlementaires)</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Communication</u> de M. José Manuel ARAÚJO, Secrétaire général adjoint de l'Assemblée de la République du Portugal : « Les organes paraparlementaires – formats et cadre juridique » <p><u>Débat général</u> : L'opposition parlementaire</p> <p>Conduite du débat : M. Manohar Prasad BHATTARAI Secrétaire général du Parlement du Népal</p> <p><i>L'existence d'une opposition parlementaire est une composante fondamentale de toute démocratie. L'opposition a pour fonction de proposer des alternatives politiques, de promouvoir les intérêts des électeurs, d'améliorer le processus parlementaire et d'initier des débats publics sur des sujets d'intérêt national ou d'intérêt public. Plus encore, elle assure un contrôle de l'action gouvernementale et permet de renforcer la légitimité, la responsabilité et la transparence dans le processus politique. Comment la voix de l'opposition, qui est souvent la voix de la majorité, doit-elle être prise en compte au Parlement ?</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Communication</u> de Mme Penelope TYAWA, Secrétaire générale par interim du Parlement d'Afrique du Sud : « La mise en œuvre d'un modèle de contrôle et de responsabilisation dans le cadre d'un État développementaliste » <p>11h : Élection destinée à pourvoir des postes vacants au Comité exécutif (membres ordinaires)</p>	<p>9.30 am</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Meeting of the Executive Committee</i> <p>***</p> <p>10.00 am</p> <p>Theme: Parliamentary groupings (interparliamentary groups, friendship groups and parliamentary clubs)</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Communication</u> by José Manuel ARAÚJO, Deputy Secretary General of the Assembly of the Republic of Portugal: "Parliamentary groupings- formats and legal framework" <p><u>General debate: The Opposition</u></p> <p><i>Moderator: Mr Manohar Prasad BHATTARAI Secretary General of Parliament of Nepal</i></p> <p>The existence of the opposition party in the parliament is a fundamental component of any liberal democracy. Its function is to offer political alternatives, promote the interest of the voters, improve parliamentary decision making process and initiate public debate on the issues national interest or an interest of broader public concern, and most importantly monitor and supervise the government function and enhancing the legitimacy, accountability and transparency in political process.</p> <p>How can the voice of the opposition, so often the voice of the minority, be properly taken into account in parliament?</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Communication</u> by Ms Penelope TYAWA, Acting Secretary of the Parliament of South Africa : "The implementation of the oversight and accountability model of Parliament in the context of a developmental state" <p>11 am: Election to vacant posts on the Executive Committee (ordinary members)</p>
---	---

Mercredi 18 octobre (après-midi) / Wednesday 18 October (afternoon)

14h30

- Présentation sur les développements récents au sein de l'UIP

Débat général: Rôle et fonctionnement du Parlement dans les situations de crise

Conduite du débat : M. Philippe SCHWAB, Secrétaire général de l'Assemblée fédérale de Suisse

Le Parlement joue un rôle essentiel dans la vie démocratique d'un Etat. Si ses tâches sont largement reconnues en situation normale, son rôle et ses fonctions semblent plus discutés en cas de crise (conflits armés, attaque terroriste, cybercriminalité, catastrophe naturelle, technique ou sanitaire, crise financière, etc.). En pareilles circonstances, les gouvernements sont souvent au premier plan. Le but du débat général sera de discuter des différentes approches et mesures existant dans les parlements pour permettre à ces derniers de continuer d'exercer leur rôle dans des situations exceptionnelles.

- Questions administratives
- Projet d'ordre du jour de la prochaine session à Genève (Suisse), 24-28 mars 2018

2.30 pm

- *Presentation on recent developments in the IPU*

General debate: The Role and workings of Parliament in crisis situations

Moderator: Mr Philippe SCHWAB, Secretary General of the Federal Assembly of Switzerland

Parliament plays an essential role in the democratic life of any country. If the tasks it carries out are widely accepted under normal circumstances, in times of crisis its role and functions face additional scrutiny (armed conflict, terrorist attack, cyber-crime, natural disaster, health or financial crisis etc.). At such times, the government often comes to the fore. The purpose of this general debate is to discuss the different approaches and measures that exist in parliaments to enable them to continue to carry out their role in exceptional circumstances.

- *Administrative questions*
- *Draft agenda for the next meeting in Geneva (Switzerland), 24 – 28 March 2018*